

A Green Cornfield Christina Rossetti

The earth was green , the sky was blue :

I **saw** and **heard** one sunny morn

A *skylark* hang between the two ,

A singing speck above the corn ;

A stage below , in gay accord ,

White *butterflies* **danced** on the wing ,

And still the singing *skylark* soared ,

And silent sang and soared to sing.

The cornfield stretched a tender green

To right and left beside my walks ;

I knew **he** had a nest unseen

Somewhere among the million stalks .

And as I paused to hear **his** song

While swift the sunny moments sild ,

Perhaps **his** mate sat listening long ,

And listened longer than I did .

الأرض كانت خضراء اللون والسماء كانت زرقاء

شاهدت وسمعت في صباح أحد الأيام المشمسة

طائر قبرة معلق بين الاثنين

كان عبارة عن نقطة سوداء مغنية فوق الذرة

خشبة المسرح تحته كانت في انسجام مرح معه

فراشات بيضاء رقصت في الجو

ولا زال طائر القبرة المغني يحلق

كان يهبط صامتاً ويغني عندما يرتفع ويحلق في الجو

حقل الذرة امتد بلون أخضر لطيف

إلى اليمين وإلى اليسار بجانبني وأنا أنتزه

عرفت بأنه لديه عش مخفي

في مكان ما بين ملايين سيقان النباتات

وعندما توقفت لكي استمع إلى أغنيته

بينما اللحظات المشرقة مرّت بسرعة

ربّما رفيقته جلست تستمع لغنائية فتره طويلة

واستمعت لفترة أطول مما استمعت أنا

Vocabulary

- 1- A **speck** is something small.
- 2- If something is in accord, it is in agreement .
- 3- The word '**tender**' suggests something fresh and young .
- 4- A bird lays eggs in a nest and when they hatch , it looks after the young and feeds them .
- 5- The stem .
- 6- Swift means fast .

Comprehension

The poet describes how content she feels as she walks through a corn field. As she walks along, she sees a skylark flying in the sky. It doesn't sing as it flies quickly in the cornfield. The poet knows that the skylark's nest is hidden in the cornfield. She imagines that its companion is also listening somewhere in the cornfield .

Analysis

- 1- Examples of **alliteration**

• singing speck	swift sunny slid
• still singing skylark soared	listening long
• silent sang soared sing	listened longer

Using alliteration creates music in the poem.

- 2- The listener is the skylark's mate.

The references to another listener are:-

I knew he had a nest unseen.

Perhaps his mate sat listening long

And listened longer than I did.

- 3- We know that the poet leaves the cornfield before the skylark has stopped singing from the last line in the poem ' And listened longer than I did.'

A Green Cornfield Christina Rossetti

The meaning of the poem:-

The poem is a celebration of life, nature and love.

القصيدية هي احتفال بالحياة والطبيعة والحب.

It focuses on a simple detail of a skylark singing.

هي تركز على مشهد بسيط لطائر القبرة وهو يغني.

(This bird is traditionally associated with joy and connects this with the idea of continuity of life.

هذا الطائر يرتبط بشكل تقليدي مع الفرح ومع وقت الربيع وهذا يربطنا مع فكرة استمرارية الحياة .

The skylark has a nest and a mate, the song is just one sign that life goes on.

طائر القبرة له عش وله رفيقة والأغنية هي فقط دلالة على أن الحياة مستمرة.

There is an implicit contrast between the poet's solitary state and the pairing of the birds.

يوجد تناقض ضمني بين وحدة الشاعرة وازدواجية الطيور.

But the mood of the poem is joyous and life affirming.

لكن الجو العام للقصيدية مفرح ومؤكداً للحياة.

The narrator is reliving a special afternoon she once spent in a corn field.

الراوية تستذكر أمسية خاصة أمضتها في حقل ذرة.

For the first time she acknowledged 'the million stalks' .

لأول مرة تعترف بأهمية ملايين من سيقان النباتات .

And realizes how much humans should appreciate the rich, fertile soil of the earth

هي تدرك كم يجب على البشر أن يقدروا التربة الغنية والخصبة الأرض

and its ability to produce food for humanity .

ومقدرتها على إنتاج الطعام للإنسانية .

She finds solace in watching the butterflies and pauses to listen to the skylarks serenading one another.

هي تجد السلوان في مشاهدة الفراشات وتتوقف لكي تستمع إلى طيور القبرة وهي تغني لحن الغرام لبعضها البعض .

She unintentionally loses track of time while in the cornfield

هي بغير قصد تفقد احساسها بالزمن أثناء وجودها في حقل الذرة.

Because she is treasuring each moment of listening to the sounds of the creatures

لأنها تقدر كل لحظة من الاستماع إلى أصوات المخلوقات

and witnessing the commonly unnoticed beauty of nature.

وتشهد بنفسها جمال الطبيعة المشاع غير الملاحظ .

Rossetti takes a walk in the spring and finds a bird singing and soaring with life giving energy.

روزيتي تتنزه في فصل الربيع وتجد طائراً يغني ويحلق في السماء بطاقة تبعث على الحياة.

The mood is quite joyous, and the playful freedom of the lark who dips and soars.....

الجو العام مرح جداً وحرية طائر القبرة المرححة الذي ينزل من الأعلى ويحلق في الجو

as butterflies dance between the stalks below , they express the optimism of tender, green, youth .

بينما الفراشات ترقص بين سيقان النباتات في الأسفل هي تعبر عن التفاؤل في الشباب الغض الأخضر .

The poet is led to hypothesize the presence of an unseen love nesting below

الشاعرة توصلت إلى فرضية وجود عش غير مرئي للحب في الأسفل.
if for no other reason than that the spring time demands it

والسبب الوحيد لهذه الفرضية بأن فصل الربيع يتطلب ذلك.
and that the lark's exuberant acrobatics must be directed to another because joy and hope cannot be solitary , but must be reciprocated .

وإنّ الألعاب المرحّة البهلوانية لطائر القبرة لا بُدَّ من أنها موجهة إلى رفيقته لأن المرح والأمل لا يمكن أن يكون للشخص لوحده بل يجب أن تكون متبادلة بين اثنين .

Coming as it does at the end of a happy poem about spring , the abrupt end line speaks an unspoken bitterness.

كما هو الحال في نهاية قصيدة سعيدة عن فصل الربيع ، تكون المفاجأة في السطر الأخير الذي يتحدث عن مرارة غير مُعلنة .

The time has grown late, the sun is sinking, and the poet must get home for dinner.

أصبح الوقت متأخراً ، والشمس قاربت على المغيب والشاعرة يجب أن تعود إلى المنزل لتناول العشاء .

Is that why she cannot stay to listen as the lark's mate listens?

هل ذلك هو السبب الذي يمنعها من البقاء للاستماع إلى غناء القبرة كما تفعل رفيقته؟

Or is that she is suddenly overwhelmed by loneliness, by the absence of love in her own life.

أم ذلك بسبب أنها فجأة قهرتها الوحدة وغلبها غياب الحب في حياتها الخاصة .

By her jealousy and rage at an unseen bird who joys in the songs and dances her husband makes for her?

أم بسبب غيبتها وغضبها عندما أدركت بأن هنالك طائر أنثى تستمتع بالأغاني والرقصات التي يقدمها زوجها لها ؟

For you see, the poet has no husband to love.

كما ترون الشاعرة ليس لها زوج يحبها .

But the poet does not complain, literally, she is looking for sympathy, she wants to communicate a concept.

لكن الشاعرة لا تشتكي بشكل حرفي هي تبحث عن العاطفة وهي تريد أن تنقل لنا رسالة .

It is possible to understand love, real love, as taking joy in other's accomplishments and still to live without it.

من الممكن أن نفهم الحب ، الحب الحقيقي ، عندما نفرح بانجازات الآخرين عند حصولهم على الحب ومع ذلك ممكن أن نعيش بدون الحب.

That is the metaphor generated by the ironic ending to this poem.

ذلك هو المجاز الذي نفهمه من النهاية الساخرة لهذه القصيدة.

Christina Rossetti:

She was an **English** poet who wrote a variety of romantic, devotional, and children poems. She wrote the poems 'Goblin Market' and 'Remember', and the words of the 'Christmas Carol' 'In the Bleak Midwinter' .

ولدت في عام ١٨٣٠ وتوفيت عام ١٨٩٤ ، كانت شاعرة انجليزية كتبت مجموعة من القصائد العاطفية والقصائد الدينية وقصائد الأطفال .

كتبت قصائد " عفريت السوق " و " تذكر " وكلمات " أغنية عيد الميلاد " و " منتصف الشتاء الكئيب " .